

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Переводческий анализ текста Б1.В.ДВ.2

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Айдарова А.М.

Рецензент(ы): Евграфова О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук)
(Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Айдарова А.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), AMAjdarova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- жанрово-стилистические разновидности текстов в русском и английском языках,
- основные грамматические структуры литературного и разговорного языка,
- основные закономерности процесса перевода, основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики, прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов.

Должен уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик, фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии,
- определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- выделять основные синонимические и антонимические ряды, анализировать структуру слова и модели словообразования.

Должен владеть:

- навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств,
- навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов,
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик, фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии.
- определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений.
- выделять основные синонимические и антонимические ряды, анализировать структуру слова и модели словообразования.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические основы переводческого анализа текста	8	6	6	0	16
2.	Тема 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе	8	6	6	0	14
3.	Тема 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования более сложных текстов	8	4	4	0	10
	Итого		16	16	0	40

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретические основы переводческого анализа текста

Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста

Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок

Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ

Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста

Культурный компонент, или "Пятый элемент" ПАТ

Тема 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе

Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода

Практическая работа над текстами следующих жанров: техническая инструкция, учебник, научно-популярный текст, статья в научном журнале, научно-технический текст.

Официально-документальный функциональный стиль. Особенности, правила перевода

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-документального ФС; универсальные правила перевода официальных документов. Обзор подстилей и жанров.

Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода

Сходства и различия данного стиля в английском и русском языках, обзор входящих в него подстилей и жанров.

Тема 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования более сложных текстов

Практика редактирования переводов, сопоставительный анализ и оценка качества разных переводов одного и того же текста.

Практика переводческого анализа и перевода

Практическая работа над текстами следующих жанров:

деловое письмо, документы физических и юридических лиц, юридический текст.

Практическая работа над текстами следующих жанров: информационная заметка, аналитическая статья, эссе (художественная публицистика), репортаж, фельетон.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ПК-19, ПК-7, ПК-1	1. Теоретические основы переводческого анализа текста 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования более сложных текстов
2	Письменная работа	ПК-7, ПК-1, ПК-19	2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования более сложных текстов

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
3	Тестирование	ПК-7, ПК-19, ПК-1	1. Теоретические основы переводческого анализа текста
	Зачет	ПК-1, ПК-19, ПК-7	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3

Тема 1

1. Почему, по мнению И. С. Алексеевой, переводить ? сразу в компьютер? - наиболее продуктивный путь? Согласны ли вы с этим? Всегда ли можно обойтись без рукописных черновиков?
2. В чем заключается , тематический принцип в обучении переводу? В чем его плюсы и минусы?
3. В чем суть метода обучения переводу, основанного на филологическом анализе текста (аналитическом чтении)? В чем его достоинства и недостатки?
4. Что, по мнению автора, есть интуиция? Что стоит за этим понятием?
5. В чем заключается метод поиска диапазона вариативности?
6. В чем состоит четвертый метод в обучении переводу?
7. Достаточно ли описанных методик, чтобы научиться переводить письменно?
8. В чем суть предлагаемой автором методики?
9. В чем заключается смысл и назначение предпереводческого анализа текста?
10. Перечислите пять пунктов, составляющих содержание переводческого анализа по И. С. Алексеевой.

Тема 2

1. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научно-технического ФС?
2. Каковы основные расхождения языкового? оформления текстов научно-технического ФС в английском и русском языках?
3. Какие жанры входят в информационное поле научно-технического ФС? Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: учебник, инструкция, энциклопедическая статья, научно-популярный текст?
4. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-документального ФС?
5. Какие жанры входят в информационное поле официально-документального ФС?
6. Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: деловое письмо, документы физических и юридических лиц, юридический текст, рекламный текст?
7. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности газетно-публицистического ФС?
8. На какие две группы можно разделить все многообразие газетно-публицистических текстов?
9. Перечислите некоторые жанры, входящие в эти две группы.
10. Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: газетно-журнальный информационный текст, эссе?

Тема 3

1. Каково принципиальное отличие художественных текстов от всех прочих?
2. Каковы особенности образов автора и реципиента?
3. В чем состоит важность передачи временной дистанции и местного колорита при переводе художественных текстов?
4. Что такое передача черт индивидуального стиля литературного направления?
5. В чем суть научной критики перевода?
6. Какие ошибки встречаются в переводах?
7. Расскажите о функционально-нормативных ошибках?
8. Расскажите о стилистических ошибках?
9. Расскажите о нормативно-узусных ошибках?
10. Расскажите о функционально-содержательных ошибках?

2. Письменная работа

Темы 2, 3

Тема 2

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику,

синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа ? сначала без опоры на оригинал, затем ? окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Ирак: Трое американских граждан освобождены после месяца в плену.

Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США.

Сообщается, что все трое мужчин хорошо себя чувствуют.

Пока еще не ясно, кто стоит за похищением, но чиновники подозревают, что это была поддерживаемая Ираном шиитское вооруженное ополчение.

Трое мужчин работали на частного подрядчика, когда были похищены в столице Ирака, Багдад, 15 января.

Это было первое такое похищение уроженцев Северной Америки в течение нескольких лет.

?Трое мужчин были освобождены около города Юсуфия, к югу от Багдада. Разведывательная группа встретила и передала их Американским властям [в Багдаде]?, сообщил агентству Рейтер во вторник иракский чиновник министерства внутренних дел.

Госдепартамент США заявил, что одобряет действия правительства Ирака по обеспечению освобождения американцев, восхваляя усилия Службы Безопасности Ирака, Министерство Обороны и Национальной Разведывательной Службы.

ОРИГИНАЛ

Iraq: Three American citizens released after month in captivity.

Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say.

All three men were said to be in good health.

It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia.

The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January.

It was the first such abduction of Westerners in Iraq for several years.

"The three Americans were released in an area near Yusufiya, south of Baghdad.

Intelligence forces received them and will hand them over to the American authorities [in Baghdad]," an Iraqi interior ministry official told Reuters news agency on Tuesday.

Тема 3

1. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one.

Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance".

Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category.

"Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence.

3. Тестирование

Тема 1

Test

1. Translate from Russian to English зависимое государство.

- a)city - state
- b)client state
- c)buffer state
- d)member state

2. Translate from Russian to English первобытное общество.

- a)capitalist society
- b)civilized society
- c)pluralistic society
- d)primitive society

3. Translate from Russian to English создать государство.

- a)to build a nation
- b)to establish a nation
- c)to disband a nation
- d)to polarize a nation

4. Translate from Russian to English объединить общество.

- a)to dissolve a society

- b)to disband a society
c)to unite a society
d)to polarize a society
5. Translate from Russian to English объединить общество.
a)to dissolve a society
b)to disband a society
c)to unite a society
d)to polarize a society
6. Translate from Russian to English государственная тайна.
a)primitive society
b)city secret
c)nation secret
d)state secret
7. Translate from Russian to English марионеточное государство.
a)garrison state
b)client state
c)puppet state
d)member state
8. Translate from Russian to English управлять \ править государством.
a)to set up a state
b)to establish a state
c)to govern\ rule a state
d)to found a state
9. Translate from Russian to English современное,передовое общество
a)pluralistic society
b)primitive society
c)civilized society
d)advanced society
10. Translate from Russian to English буферное государство.
a)garrison state
b)city - state
c)client state
d)buffer state
11. Translate from Russian to English светское государство.
a)friendly state
b)puppet state
c)secular state
d)sovereign state
12. Translate from Russian to English расхождение о взглядах.
a)clash of civilizations
b)clash of opinions
c)collision of interests
d)conflict of civilizations
13. Translate from Russian to English столкновение\противоречие интересов.
a)clash of opinions
b)clash of interests
c)clash of civilizations
d)conflict of states
14. Translate from Russian to English политическая власть.
a)war powers
b)supreme power
c)political power
d)emergency powers
15. Translate from Russian to English обладать властью.
a)to take power
b)to assume
c)to come into power
d)to exercise\wield power
16. Translate from Russian to English правящая партия.
a)party in power
b)legislative power

c) executive power

d) judicial power

17. Translate from Russian to English военная диктатура.

a) garrison state

b) state at war

c) secular state

d) puppet state

18. Translate from Russian to English богатое общество.

a) civilized society

b) friendly society

c) affluent society

d) pluralistic society

19. Translate from Russian to English заинтересованные, соответствующие государства.

a) states concerned

b) city - state

c) secular state

d) garrison state

20. Translate from Russian to English Столкновение цивилизаций.

a) clash of opinions

b) clash of interests

c) conflict of civilizations

d) clash of civilizations

21. Choose from: Nation states remain the principal actors in world

a) Wars

b) Politics

c) Countries

d) Affairs

22. Translate from Russian to English миролюбивые страны

a) sovereign nations

b) peace ? loving nations

c) friendly nation

d) nation state

23. Translate from Russian to English Верховная власть.

a) supreme power

b) emergency powers

c) political power

d) belligerent power

24. Translate from Russian to English Воюющие государства.

a) client state

b) states concerned

c) member state

d) belligerent/warring nations

25. Translate from Russian to English Великие державы.

a) belligerent powers

b) independent states

c) the Great powers

d) nation state

Зачет

Вопросы к зачету:

1.Общность задач лингвопереводческих исследований. Задача стилистики перевода.

2.Проблема жанровой классификации переводов. В области художественного перевода отдельные жанры выделяются на основании литературоведческой классификации:

3.Перевод поэзии, песен, сатиры, прозы, дублирование фильмов, радио и теле передач.

4.В области информативного перевода особое внимание уделяется научно-техническому переводу и общественно-политическому тексту.

5.Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала.

6. Перевод диалектных форм.

7. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев)

8.Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала.

9.Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.

10. Лексические проблемы перевода.
11. Раскрытие значения слова.
12. Многозначность слова.
13. Свободные и фразеологически связанные значения слов.
14. Сочетаемость слов и ее учет в переводе.
15. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
16. Выбор слова при переводе.
17. Несоответствие объема значения слова в разных языках.
18. Учет синонимических отношений.
19. Учет смысловых оттенков переводного слова
20. Учет отношения автора к излагаемым фактам.
21. Приемы перевода кратких газетных сообщений.
23. Актуальные политические события в мире. Перевод международных документов. Перевод реалий.
24. Виды перевода;
25. Устный перевод;
26. Последовательный перевод;
27. Синхронный перевод;
28. Требования к устному переводчику;
29. Переводческая скорость;
30. Письменный перевод;
31. Художественный перевод;
32. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.
33. Прагматические аспекты перевода.
34. Внутрilingвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю.
35. Экстрalingвистические факторы, влияющие на процесс перевода
36. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
37. Адекватность перевода. Переводческие приемы.
38. Требования адекватной передачи текста.
39. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
40. Адекватная замена.
41. Прием дифференциации и конкретизации понятий.
42. Генерализация понятия.
43. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научно-технического ФС?
44. Каковы основные расхождения языкового? оформления текстов научно-технического ФС в английском и русском языках?
45. Какие жанры входят в информационное поле научно-технического ФС? Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: учебник, инструкция, энциклопедическая статья, научно-популярный текст?
46. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-документального ФС?
47. Какие жанры входят в информационное поле официально-документального ФС?
48. Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: деловое письмо, документы физических и юридических лиц, юридический текст, рекламный текст?
49. Каковы типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности газетно-публицистического ФС?
50. На какие две группы можно разделить все многообразие газетно-публицистических текстов?
51. Перечислите некоторые жанры, входящие в эти две группы.
52. Каковы особенности и доминанты перевода следующих жанров: газетно-журнальный информационный текст, эссе?
53. Каково принципиальное отличие художественных текстов от всех прочих?
54. Каковы особенности образов автора и реципиента?
55. В чем состоит важность передачи временной дистанции и местного колорита при переводе художественных текстов?
56. Что такое передача черт индивидуального стиля литературного направления?
57. В чем суть научной критики перевода?

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	20
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1 Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread2.php?book=1000384>

4. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. Режим доступа:

<http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

3 Федотова, И.Г. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Г. Федотова [и др.]. - М. : Статут, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-8354-1321-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1014945>

7.2. Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0. (6 экз.)

2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: на материале английского языка: учебное пособие / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва: АСТ, 2007. - 96 с. (77 экз.)

3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Cambridge Dictionary - <http://dictionary.cambridge.org/>

Longman Dictionary of Contemporary English Online - <http://www.ldoceonline.com/>

Словарь "Мультитран" - <http://multitran.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>В ходе лекционных занятий следует вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в области конкретной дисциплины. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций</p>
практические занятия	<p>На практических занятиях предполагается активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к практическим занятиям рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.</p> <p>В используемых источниках следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студента включает подготовку к практическим занятиям, которая состоит из 2 этапов:</p> <p>1й - организационный;</p> <p>2й - закрепление и углубление теоретических знаний.</p> <p>На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - уяснение задания на самостоятельную работу; - подбор рекомендованной литературы; - составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. <p>Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.</p> <p>Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.</p> <p>Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов.</p>
устный опрос	<p>При подготовке к устным опросам по темам Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям, лекциям по дисциплине 'Введение в переводоведение', 'Теория перевода'). При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
письменная работа	При подготовке письменных работ по темам Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям, лекциям по дисциплине 'Введение в переводоведение', 'Теория перевода'). Письменные работы предполагают выполнение предпереводческих и переводческих анализов текста по определенному шаблону.
тестирование	В тестовых заданиях в каждом вопросе из представленных вариантов ответа правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. При подготовке к тестам Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям, лекциям)
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на лекциях и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержится 2 вопроса. При подготовке к зачету Вам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям, лекциям по дисциплине 'Введение в переводоведение', 'Теория перевода')

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Переводческий анализ текста" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Переводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений .